

*Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Северо-Осетинский государственный университет  
имени Коста Левановича Хетагурова»*

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Б1.В.ДВ.04.01 «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ»**

Направление подготовки 45.04.01 Филология  
программа: «Литература народов РФ (осетинская литература)»

Форма обучения – очная

Год начала подготовки - 2022

Владикавказ 2022

Программа составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом по направлению (специальности) 45.04.01 Филология (уровень магистратуры), утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08. 2020 г. N 980, учебным планом подготовки бакалавра по направлению 45.04.01 Филология, профиль «Отечественная филология» (осетинский язык и литература), утверждённым Ученым советом ФГБОУ ВО «СОГУ» (протокол №13 от 31.05.2022 г.).

Составитель кфн Дзапарова Е.Б.

Утверждена в составе ОПОП по направлению подготовки 45.04.01 Филология, профиль программы «Литература народов РФ (осетинская литература)»

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры осетинской литературы (протокол № 9 от « 17 » 05 2022 г.)

Одобрена советом факультета осетинской филологии (протокол № 9 от « 27 » 05 2022 г.)

## 1. Структура и общая трудоемкость дисциплины: 4 зет, 144 часа

	Очная форма обучения
Курс	2
Семестр	3
Лекции	18
Практические (семинарские) занятия	18
Лабораторные занятия	-
Консультации	-
Итого аудиторных занятий	36
Самостоятельная работа	108
Курсовая работа	-
Форма контроля	
Экзамен	
Зачет	+
Общее количество часов	144

## 2. Цели освоения дисциплины

**Целями** освоения дисциплины «Теория и практика обучения переводу» являются: формирование представления об основных положениях общей теории перевода, создание теоретической базы для овладения практическими умениями и навыками в области устного и письменного перевода, выработка базовых умений и навыков перевода текстов различных функциональных стилей. Знание теории перевода создает основу для рассмотрения более частных переводческих проблем, связанных с отдельными видами перевода и для занятий практикой перевода.

## 3. Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная учебная дисциплина входит в раздел Б1.В.ДВ.04.01 – вариативную часть дисциплин по выбору и входит в состав образовательной составляющей учебного плана.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в бакалавриате в результате освоения курсов: «История осетинской литературы», «Устное народное творчество», «Теория и практика перевода».

## 4. Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля))

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями (результатами освоения образовательной программы):

Коды компетенций	Содержание компетенций
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия
ПК-3	способностью к разработке основных направлений (концепций) вещания и осуществление эфирного планирования совместно с коллегами

Взаимосвязь планируемых результатов обучения по дисциплине с формируемыми компетенциями ОПОП:

Коды компетенций ОПОП	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения, соответствующие формируемым компетенциям ОПОП		
		Знать	Уметь	Владеть
УК-4	УК-4.2. Применяет современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия.	- коммуникативные технологии для организации устного и письменного взаимодействия в профессиональной и академической среде;	- использовать основные технологии организации сетевого взаимодействия субъектов образовательного процесса средствами ИКТ (АСУ, школьный сайт, блоги и т.п.) в соответствии с контекстом ситуации;	- навыками оценки технологических возможностей и осуществления выбора оптимального способа организации взаимодействия субъектов образовательного процесса, исходя из конкретных целей и условий.
	УК-4.3. Использует опыт применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия.	- современные коммуникативные технологии и программы обучения языку, в том числе на иностранном, для академического и профессионального взаимодействия;	-отбирать и применять языковые и речевые средства на иностранном языке в соответствии с коммуникативной ситуацией в академической и профессиональной среде; использовать современные коммуникативные технологии;	навыками организации взаимодействия субъектов (педагогов, обучающихся, родителей, социальных партнеров) в информационно образовательной среде; навыками ведения переписки на иностранном языке по вопросам профессиональной деятельности; опытом ведения диалога на иностранном языке в ситуациях профессионального общения; опытом устных выступлений на иностранном языке в ситуациях академического профессионального общения (выступление с презентацией по направлению подготовки, представление в устной форме результатов научной работы по направлению подготовки).

<b>ПК-3</b>	<b>ПК-3.1.</b> Демонстрирует готовность редактирования материалов, проверки достоверности полученной информации.	- специфику работы СМИ; специфику информационной работы;	- отбирать актуальные, потенциально востребованные темы, которые могут привлечь внимание телезрителей; обеспечивать достоверность приводимых в ходе программы фактических данных;	- навыками обеспечения правильности приводимых цитат, имен, цифр и других фактических данных; обработки/редактирования входящей информации; проверки достоверности полученной информации.
	<b>ПК-3.2.</b> Демонстрирует готовность к верстке авторских программ.	- источники необходимой информации для подготовки авторских материалов; законодательство Российской Федерации о средствах массовой информации; авторское право и трудовое законодательство Российской Федерации; постановления, распоряжения, приказы и прочие нормативные документы органов, которые регламентируют деятельность телевидения;	- готовить собственные материалы; готовить изложение важнейших документов, материалов печати и информационных агентств; вести работу с учетом перспектив развития редакции/канала; анализировать и структурировать информацию; использовать позитивный зарубежный и отечественный опыт; писать сценарии;	- навыками ведения программы; проверки достоверности полученной информации; формирования материалов по заданию редакции с выражением собственного мнения по рассматриваемому вопросу.
	<b>ПК-3.3.</b> Демонстрирует готовность к созданию и редактированию всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля.	- грамматику и стилистику русского и осетинского языков;	- редактировать тексты;	- навыками согласования вносимых изменений с автором материалов и (или) редактором.

При проведении учебных занятий обеспечивается развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая при необходимости проведение интерактивных занятий, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание дисциплин (модулей) в форме курсов, составленных на

основе результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей).

## 5. Содержание и учебно-методическая карта дисциплины

Номер недели	Наименование тем (вопросов), изучаемых по данной дисциплине	Занятия		Самостоятельная работа студентов		Формы контроля	Литература
		л	пр	Содержание	Часы		
1	Перевод как разновидность межкультурной коммуникации (УК-4, ПК-3). Основные виды перевода. Понятие художественного перевода.	2	2	Ознакомиться с работами по лингвистическому и литературоведческому подходу к принципам художественного перевода А.В. Федоров. Основы общей теории перевода; Г. Гачечиладзе Вопросы теории художественного перевода и др. переводоведов	14	Устный доклад, ответ,	[1],[2],[4],[6], [10],[11]
2	История перевода и переводческой мысли в осетинской литературе (1920-2000-е гг.) (УК-4, ПК-3)	6	4	Конспекты работ Ц. Гагиева, Нигера, А. Гулуева, Г. Плиева и др. по истории художественного перевода в осетинской литературе.	12	Опрос по пройденной теме. Короткие выступления студентов. Презентация	[7], [12]
3	Теоретические основы художественного перевода (УК-4, ПК-3)	2	4	Н.Г. Джусойты как теоретик перевода. Анализ работ по теории художественного перевода Джусойты 1960-1980-х гг.	10	Опрос по пройденной теме. Презентация	[1], [2], [3], [4], [5], [6], [8], [10], [11]
4	Принципы художественного	2	2	Художественный образ	16	Устный ответ	[1],

	перевода (УК-4, ПК-3)			и способы его создания в оригинале и перевод. Понятия «переводческая деятельность», «структура переводческой модели» «адекватность и эквивалентность в переводе».		доклад	[2], [3], [4], [5], [6], [8], [10], [11]
5	Особенности перевода художественных текстов различных видов и жанров (УК-4, ПК-3)	2	2	Типология художественных текстов на перевод. Поэтический перевод. Передача образного концепта в поэтическом переводе.	16	Конспект, Письменная работа, доклад	[1], [2], [3], [8]
6	Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе (УК-4, ПК-3)	2	2	Особенности перевода реалий, идиом, имен собственных.	20	Опрос студентов по пройденной теме. Проверка домашнего задания по переводу. Доклад	[3], [4], [5], [6], [7], [8], [9], [12]
7	Переводческие трансформации и их классификация (УК-4, ПК-3)	2	2	Транскрибирование и транслитерация. Условия использования переводческих калек. Виды лексических замен. Конкретизация и генерализация. Антонимический перевод. Экспликация	20	Опрос студентов по пройденной теме. Проверка домашнего задания по переводу. Доклад. Презентация	[1], [2], [8], [10], [11]

				и компенсация как способы перевода Лексические трансформации: конкретизация, смысловое развитие, генерализация, целостное преобразование, антонимический перевод, компенсация. Виды синтаксических трансформаций в художественном переводе: замена, компенсация, опущение, добавление			
	<b>ИТОГО</b>	18	18		108		

**Примечания:**

- Все виды учебной работы могут проводиться дистанционно на основании локальных нормативных актов.
- В целях реализации индивидуального подхода к обучению студентов, осуществляющих учебный процесс по индивидуальной траектории в рамках индивидуального рабочего плана, изучение данной дисциплины может осуществляться через индивидуальные консультации преподавателя очно, в часы консультаций, по электронной почте, а также с использованием Webex, платформы дистанционного обучения Moodle, личный кабинет студента на сайте СОГУ, других элементов ЭИОС СОГУ.

## 6. Образовательные технологии

**Традиционные практические (семинарские) занятия в форме** с использованием современных интерактивных технологий.

**Онлайн-семинар** – разновидность веб-конференции, проведение онлайн-встреч или презентаций через Интернет в режиме реального времени. Каждый из участников находится у своего компьютера (средства связи), а связь между ними поддерживается через Интернет посредством загружаемого приложения, установленного на компьютере каждого участника (Zoom, Meet, Skype и др.)

**Видеоконференция** – сеанс видеоконференцсвязи (ВКС) – это технология интерактивного взаимодействия двух и более участников образовательного процесса для обмена информацией в реальном режиме времени.

**Технология электронного обучения** (реализуется при помощи электронной образовательной среды СОГУ при использовании ресурсов ЭБС, при проведении автоматизированного тестирования и т. д.).

## 7. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

Самостоятельная работа студентов, а далее ее проверка проводится с целью:

- систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений студентов;
- углубления и расширения знаний;
- формирования умений использовать справочную, научную и монографическую литературу;
- развития познавательных способностей и активности студентов: творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- развития исследовательских умений.

В образовательном процессе высшего учебного заведения выделяют два (основных) вида самостоятельной работы студентов: аудиторная и внеаудиторная. Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине выполняется на учебных занятиях (лекции, практические занятия) под непосредственным руководством преподавателя, внеаудиторная же самостоятельная работа выполняется студентом по заданию преподавателя (с учетом учебного плана), но без его непосредственного участия. Внеаудиторная самостоятельная работа студентов включает: 1) конспектирование основных литературоведческих трудов; 2) создание и написание докладов; 3) приготовление тем, не включенных в практический курс изучения дисциплины и др.

Контроль результатов самостоятельной работы может быть осуществлен в пределах времени, отведенного на обязательные учебные занятия по дисциплине и часов для внеаудиторной самостоятельной работы. Типы и виды контроля вариативны, в зависимости от важности темы, раздела, части курса они могут проходить в письменной, устной или смешанной форме. Целесообразно, на наш взгляд, проводить следующие из них: проблемно-тематические семинарские занятия, диспуты, занятия-беседы, защиты индивидуальных работ.

Темы и формы внеаудиторной самостоятельной работы, ее трудоёмкость содержатся в разделе 5, табл. 5.1.

## 8. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, рубежной аттестации и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Рабочая программа предусматривает проведение практических занятий, а также следующие виды работ: самостоятельную работу студентов по подготовке устных сообщений, написанию докладов, подготовку презентаций и обсуждений по темам дисциплины - работу в активной и интерактивной формах.

Рабочая программа предполагает текущий и промежуточный контроль знаний.

*Текущий контроль* – это непрерывно осуществляемый мониторинг уровня усвоения знаний и формирования умений и навыков в течение семестра или учебного года. Текущий контроль знаний, умений и навыков студентов осуществляется в ходе учебных (аудиторных) занятий, проводимых по расписанию. Формами текущего контроля выступают опросы на семинарских и практических занятиях, а также короткие (до 15 мин.) задания, выполняемые студентами в начале занятия с целью проверки наличия знаний, необходимых для усвоения нового материала или в конце для выяснения степени усвоения изложенного материала.

**Контрольные задания (демоверсии) для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**1. Примерные вопросы при устном опросе на семинарском занятии (УК-4, ПК-3):**

1. Объект, предмет и задачи теории перевода.
2. Основные этапы становления науки о переводе в осетинской литературе.
3. Специфика перевода церковных текстов.
4. Переводческая деятельность первых просветителей.
5. Переводческая деятельность К.Л. Хетагурова.
6. Перевод в условиях государственного двуязычия.
7. Перевод как интерпретирующая системная деятельность.
8. Вклад Н. Джусойты в развитие теории перевода.
9. Нигер как теоретик и практик перевода.
10. Традиция перевода произведений К. Хетагурова на русский и осетинский язык.
11. Вариативность в переводе произведений русской литературы на осетинский язык (на выбор).
12. Перевод классической литературы на осетинский язык.
13. Творчество осетинских поэтов 50-60-х гг. XX в. в зеркале художественного перевода: передача национальной специфики текста.
14. Творчество осетинских поэтов 60-90-х гг. XX в. в зеркале художественного перевода: передача национальной специфики текста.
15. Авторский перевод в осетинской литературе.
16. Начала переводческой критики в осетинской литературе.
17. Передача национальной специфики художественного текста в переводе.
18. Техника перевода: способы и приемы перевода.
19. Основные виды переводческих трансформаций на лексическом уровне.
20. Основные виды переводческих трансформаций на грамматическом уровне.
21. Язык и культура в аспекте перевода.
22. Прагматические аспекты перевода.
23. Стилистические проблемы перевода.
24. Перевод реалий.
25. Перевод имен собственных (антропонимы, топонимы).
26. Эквивалентность и смысл: денотативные и коннотативные значения в переводе.
27. Эквивалентность и адекватность в переводе.
28. Деформации в переводе.
29. Основные виды переводческих ошибок.
30. Стилистика перевода. Стилистические приёмы перевода.
31. Портреты переводчиков.

**2. Развернутые ответы на вопросы при письменном опросе (УК-4, ПК-3):**

1. Каковы основные подходы к переводу художественного текста согласно лингвистической теории перевода?
2. Каковы основные подходы к переводу художественного текста согласно литературоведческой теории перевода?
3. «Адекватный перевод» с позиции теоретических работ А. Федорова, Г. Гачечиладзе, Н. Джусойты и др.?
4. Каковы основные переводческие приемы при переводе реалий?
5. Какие переводческие трансформации используются при передаче изобразительно-выразительных средств в поэтическом тексте?

6. Каковы основные переводческие приемы при передаче фразеологизмов?
7. Каковы основные способы перевода афоризмов, пословиц и поговорок?
8. Каковы основные способы перевода междометий?
9. Передача стилистической роли игры слов в переводе.
10. Каковы основные переводческие приемы воссоздания в художественном переводе национально-культурной специфики текста?

Оценка	Критерий оценки устного и письменного ответа на практическом занятии
5	Содержание ответа соответствует освещаемому вопросу, полностью раскрыта в ответе тема, ответ структурирован, даны правильные аргументированные ответы на уточняющие вопросы, демонстрируется высокий уровень участия в дискуссии.
4	Содержание ответа соответствует освещаемому вопросу, полностью раскрыта в ответе тема, даны правильные, аргументированные ответы на уточняющие вопросы, но имеются неточности, при этом ответ неструктурирован и демонстрируется средний уровень участия в дискуссии.
3	Содержание ответа соответствует освещаемому вопросу, но при полном раскрытии темы имеются неточности, даны правильные, но не аргументированные ответы на уточняющие вопросы, демонстрируется низкий уровень участия в дискуссии, ответ неструктурирован, информация трудна для восприятия.
2	Содержание ответа соответствует освещаемому вопросу, но при полном раскрытии темы имеются неточности, демонстрируется слабое владение категориальным аппаратом, даны правильные, но не аргументированные ответы на уточняющие вопросы, участие в дискуссии отсутствует, ответ неструктурирован, информация трудна для восприятия.

### 3) Примерная тематика докладов (УК-4, ПК-3):

1. Достижение эквивалентности стихотворного художественного перевода.
2. Определение адекватности и общие требования к художественному переводу.
3. Учет жанровой принадлежности оригинала в художественном переводе.
4. Сравнительно-сопоставительный анализ поэтического произведения (по выбору).
5. Сравнительно-сопоставительный анализ прозаического произведения (по выбору).
6. Сравнительно-сопоставительный анализ драматического произведения (по выбору).
7. Проблема сохранения художественно-эстетического воздействия оригинала.
8. Сохранение образности художественного текста в переводе.
9. Передача разговорно-просторечной лексики персонажей.
10. Приемы компенсации и нейтрализации как основные способы переводы языковых средств.
11. Эпитеты; сравнения; метафоры в художественном переводе.
12. Приемы передачи повторов в художественном переводе.
13. Особенности перевода поэзии.

#### Критерии оценивания докладов:

За выполнение данного вида работы максимальное количество баллов составляет 5 баллов, из них:

Наименование критерия	Наименование показателей	Максимальное количество баллов
Степень раскрытия сущности проблемы	соответствие содержания темы докладов; полнота и глубина раскрытия основных понятий; знание и понимание проблемы, умение работать с литературой, систематизировать и структурировать материал; умение обобщать, сопоставлять различные точки зрения по	3

	рассматриваемому вопросу, основные положения; умение четко и обоснованно формулировать выводы; «трудозатратность» (объем изученной литературы, добросовестное отношение к анализу проблемы); самостоятельность, способность к определению собственной позиции по проблеме и к практической адаптации материала.	
Ответы на уточняющие вопросы	ответ структурирован, даны правильные, аргументированные ответы на уточняющие вопросы, демонстрируется высокий уровень участия в дискуссии	1
Соблюдение требований по оформлению	точность в цитировании и указании источника текстового фрагмента, правильность, аккуратность оформления, соблюдение требований к объему доклада; грамотность культура изложение материала	1

#### 4) Примерная тематика презентаций (УК-4, ПК-3):

1. Нигер – теоретик и практик перевода.
2. Н. Джусойты - теоретик и практик перевода.
3. Основные переводческие трансформации в художественном переводе.

#### Критерии оценивания презентаций:

За выполнение данного вида работы максимальное количество баллов составляет 5 баллов, из них:

Наименование критерия	Критерии оценивания			
	5	4	3	2
<b>Содержание презентации</b>	Четко сформулирована цель и раскрыта тема исследования. В краткой форме дана полная информация по теме и дан ответ на проблемный вопрос. Даны ссылки на используемые ресурсы.	Сформулирована цель и тема исследования. Частично изложена информация по теме и дан ответ на проблемный вопрос. Даны ссылки на используемые ресурсы.	Сформулирована цель и тема исследования. Содержание полностью не раскрыто. Информация по теме неточна. Проблема до конца не решена. Не даны ссылки на используемые ресурсы.	Не сформулирована цель и тема. Проблема не решена.
<b>Дизайн презентации</b>	Соблюдается единый стиль оформления. Презентация красочная и интересная. Используются эффекты анимации, фон, фотографии. В презентации присутствуют авторские	Соблюдается единый стиль оформления. Слайды просты в понимании. Используются некоторые эффекты и фон.	Не соблюдается единый стиль оформления. Слайды просты в понимании. Эффекты и фон не используются.	Не соблюдается стиль оформления. Слайды просты в понимании.

	находки.			
<b>Представление презентации</b>	Автор хорошо владеет материалом по теме. Использует научную терминологию. Обладает навыками ораторского искусства. Полно и точно цитируется использованная литература	Автор владеет материалом по теме, но не смог заинтересовать аудиторию. Недостаточно цитируется литература.	Автор не показал компетентности в представлении презентации. Использованные факты не вызывают доверия. Недостаточно цитируется литература.	Представлены искаженные данные

**Промежуточный контроль** - итоговая оценка знаний студента, осуществляется по накопительной системе суммированием баллов, полученных в процессе текущего контроля.

**Форма** промежуточного контроля – зачет.

Проведение текущего и промежуточного контроля по дисциплине осуществляется в соответствии с Положением СОГУ.<sup>1</sup>

Зачет проводится в устной форме.

Критерии оценки

- оценка «зачтено» выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, показал готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала, способность к самосовершенствованию на основе традиционной нравственности, исчерпывающе, последовательно, логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами поиска необходимой информации в справочных и интернет-ресурсах, использует в ответе материал словарей, правильно и творчески строит диалогическую речь, владеет навыками говорения, письма, чтения и перевода с объема, необходимым для осуществления профессиональной деятельности;

- оценка «не зачтено» выставляется обучающемуся, который не знает значительной части программного материала, не показал достаточной готовности к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала, способности к самосовершенствованию на основе традиционной нравственности, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания по проверке навыков говорения, чтения и перевода текста в объеме, необходимом для осуществления профессиональной деятельности.

#### **5) Вопросы для подготовки к зачету (УК-4, ПК-3):**

1. Предмет, объект цели и задачи художественного перевода.
2. Минимальные и максимальные единицы перевода.
3. Способы и приемы художественного перевода.
4. Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика.
5. Диалог культур и литератур.
6. История литературно-художественного перевода в осетинской литературе.
7. Традиционные направления в теории и практике художественного перевода.
8. Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе.
9. Автор художественного текста и переводчик — проблема взаимодействия двух творческих личностей.

<sup>1</sup>Положение о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, магистратуры и специалитета в СОГУ.

10. Художественный образ и способы его создания в оригинале и перевод.
11. Понятия «переводческая деятельность», «структура переводческой модели» «адекватность и эквивалентность в переводе».
12. К.Л. Хетагуров – первый переводчик художественной литературы. Принципы перевода.
13. Особенности перевода церковной литературы. Переводчики агиографической литературы.
14. Переводческий процесс в осетинской литературе в послеоктябрьский период.
15. Художественный перевод в осетинской литературе 30-х гг. XX в.
16. Особенности перевода художественных текстов различных видов и жанров.
17. Основные проблемы прозаического и поэтического перевода.
18. Передача образного концепта в поэтическом переводе.
19. Лексические особенности художественного перевода.
20. Перевод фразеологизмов.
21. Перевод паремий, авторских афоризмов.
22. Перевод сравнений, метафор.
23. Перевод реалий.
24. Лексические трансформации в художественном переводе.
25. Виды синтаксических трансформаций в художественном переводе.
26. Порядок слов в предложении. Инверсия.
27. Художественный перевод в осетинской литературе послевоенного периода.
28. Джусойты как теоретик и практик перевода.
29. Виды художественного перевода в осетинской литературе. Особенности.
30. Переводческий процесс в осетинской литературе 1954-60 гг.
31. Переводческий процесс в осетинской литературе 1960-1990 гг.
32. Переводческий процесс в осетинской литературе начала XXI в. Перевод произведений осетинской литературы.

**Показатели и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования,  
описание шкал оценивания**

<b>Уровень сформированности компетенций</b>			
<b>«Минимальный уровень не достигнут»</b>	<b>«Минимальный уровень»</b>	<b>«Средний уровень»</b>	<b>«Высокий уровень»</b>
<p><u>Компетенции не сформированы.</u></p> <p>Знания отсутствуют, умения и навыки не сформированы.</p>	<p><u>Компетенции сформированы.</u></p> <p>Сформированы базовые структуры знаний. Умения фрагментарны и носят репродуктивный характер. Демонстрируется низкий уровень самостоятельности практического навыка.</p>	<p><u>Компетенции сформированы.</u></p> <p>Знания обширные, системные. Умения носят репродуктивный характер, применяются к решению типовых заданий. Демонстрируется достаточный уровень самостоятельности устойчивого практического навыка.</p>	<p><u>Компетенции сформированы.</u></p> <p>Знания твердые, аргументированные, всесторонние. Умения успешно применяются к решению как типовых, так и нестандартных творческих заданий. Демонстрируется высокий уровень самостоятельности, высокая адаптивность практического навыка</p>
<b>Описание критериев оценивания</b>			

<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- существенные пробелы в знаниях учебного материала;</li> <li>- допускаются принципиальные ошибки при ответе на основные вопросы, отсутствует знание и понимание основных понятий и категорий;</li> <li>- непонимание сущности дополнительных вопросов в рамках заданий;</li> <li>- отсутствие умения выполнять практические задания, предусмотренные программой дисциплины;</li> <li>- отсутствие готовности (способности) к дискуссии и низкую степень контактности.</li> </ul>	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- знания теоретического материала;</li> <li>- неполные ответы на основные вопросы, ошибки в ответе, недостаточное понимание сущности излагаемых вопросов;</li> <li>- неуверенные и неточные ответы на дополнительные вопросы;</li> <li>- недостаточное владение литературой, рекомендованной программой дисциплины;</li> <li>- умение без грубых ошибок решать практические задания, которые следует выполнить.</li> </ul>	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- знание и понимание основных вопросов контролируемого объема программного материала;</li> <li>- твердые знания теоретического материала.</li> <li>- способность устанавливать и объяснять связь практики и теории, выявлять противоречия, проблемы и тенденции развития;</li> <li>- правильные и конкретные, без грубых ошибок, ответы на поставленные вопросы;</li> <li>- умение решать практические задания, которые следует выполнить;</li> <li>- владение основной литературой, рекомендованной программой дисциплины;</li> <li>- наличие собственной обоснованной позиции по обсуждаемым вопросам.</li> </ul> <p>Возможны незначительные оговорки и неточности в раскрытии отдельных положений вопросов, присутствует неуверенность в ответах.</p>	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- глубокие, всесторонние и аргументированные знания программного материала;</li> <li>- полное понимание сущности и взаимосвязи рассматриваемых процессов и явлений, точное знание основных понятий в рамках обсуждаемых заданий;</li> <li>- способность устанавливать и объяснять связь практики и теории;</li> <li>- логически последовательные, содержательные, конкретные и исчерпывающие ответы на все задания, а также дополнительные вопросы экзаменатора;</li> <li>- умение решать практические задания;</li> <li>- свободное использование в ответах на вопросы материалов рекомендованной основной и дополнительной литературы.</li> </ul>
<p><b>Оценка</b> «неудовлетворительно» / «не зачтено»</p>	<p><b>Оценка</b> «удовлетворительно» / «зачтено»</p>	<p><b>Оценка</b> «хорошо» / «зачтено»</p>	<p><b>Оценка</b> «отлично» / «зачтено»</p>

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### Основная литература:

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник / Гарбовский Николай Константинович. - 2-е изд. - М.: МГУ, 2007. - 544с. <http://library.nosu.ru/>
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник / Комиссаров Вилан Наумович. М.: Альянс, 2013. - 253с. <http://library.nosu.ru/>

#### Дополнительная литература:

3. Багров И.А. Язык мой - враг? / Багров, Игорь Александрович. - М.: Об-ние "Всесоюз. молодеж. кн. центр", 1990. - 124, [1] с : 17см. (В помощь молодому переводчику). <http://library.nosu.ru/>
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. - М.: Междунар. отношения, 1979. - 259с. <http://library.nosu.ru/>
5. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. 2-ое издание, испр. и доп. М.: Высшая школа, 1986. – 416 с. <https://www.litmir.me/br/?b=251343&p=1>
6. Гачечиладзе Г.Р. Введение в теорию художественного перевода. Тбилиси, 1970. – 285 с. <https://search.rsl.ru/ru/record/01007244245>
7. Дзапарова Е.Б. Художественный перевод в осетинской литературе: проблема адекватности переводных текстов. Владикавказ: ИПО СОИГСИ, 2014, 313 с. <http://soigsi.com/books/dzaparova.pdf>
8. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Курс лекций / В. Н. Комиссаров. - М: ЭТС, 1999. - 192с. <http://library.nosu.ru/>
9. Кутателадзе С.С. Russian-English in Writing: Советы эпизодическому переводчику / Кутателадзе, Семен Самсонович. - 4-е изд., испр. и доп. - Новосибирск: Изд-во Ин-та математики, 2000. - 195с. <http://library.nosu.ru/>
10. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М., 1974. – 220 с. <http://www.englishtesthelper.ru/1/40.pdf>
11. Федоров А.В. Введение в теорию перевода (лингвистические проблемы). Изд. 2-ое, перераб. М.: Изд. лит. на ин. яз., 1958. – 374 с. [http://samlib.ru/w/wagapow\\_a\\_s/osnowyobshejteoriiiperewoda2002.shtml](http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/osnowyobshejteoriiiperewoda2002.shtml)
12. Чибирова М.Л. Художественный перевод и проблема национального колорита. Владикавказ: СОИГСИ, 2006. 154 с. <https://www.dissercat.com/content/khudozhestvennyi-perevod-i-problema-natsionalnogo-kolorita-na-materiale-russkikh-perevodov-o>

#### в) программное обеспечение, ЭБС, профессиональные базы данных и Интернет-ресурсы:

##### Электронные ресурсы, обеспечивающие реализацию образовательных программ и научной деятельности ФГБОУ ВО «СОГУ»:

Наименование, сведения о правообладателе и адрес сайта	Договор на право использования ЭБС	Срок действия договора	Количество точек доступа/пользователей и характеристика доступа	Примечания
ЭБС «Университетская библиотека onLine» ООО «Директ-Медиа» (RU) <a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a>	№ 278-12/2022	01.01.2023 – 31.12.2023	не ограничено	заключение договора на право доступа с 01.01.24
«Образовательная платформа ЮРАЙТ» ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ» <a href="http://www.urait.ru/">http://www.urait.ru/</a>	№ 01/03-2023	01.03.2023 – 30.06.2023 01.09.2023 – 31.12.2023	6050	заключение договора на право доступа с 01.01.24
ЭБС «Консультант студента» «Медицина. Здравоохранение ВО» IT компания ООО «КОНСУЛЬТАНТ СТУДЕНТА»	№ 832КС/02-2023	27.02.2023 – 26.02.2024	200 эл. карт пользователей	заключение договора на право доступа с 27.02.24

<b>www.studentlibrary.ru</b>				
<b>Информационно-аналитическая система SCIENCE INDEX ООО НАУЧНАЯ ЭЛЕКТРОННАЯ БИБЛИОТЕКА (RU) www: <a href="https://elibrary.ru">https://elibrary.ru</a></b>	Sio-5051/2023	11.04.2023 – 12.04.2024	до 500	заключение договора на право доступа с 13.04.24
<b>Универсальные базы данных «ИВИС» ООО «ИВИС» (RU) <a href="https://eivis.ru/">https://eivis.ru/</a></b>	№ 33-п	01.01.2023 – 31.12.2023	не ограничено	заключение договора на право доступа с 01.01.24
<b>«Национальная электронная библиотека» ФГБУ «РГБ» <a href="http://НЭБ.Рф">http://НЭБ.Рф</a></b>	№ 101/НЭБ/4513	05.07.2018 – 05.07.2023	10 точек доступа по IP-адресу	с пролонгацией на пять лет

### Реестр программного обеспечения

№ п/п	Наименование	№ договора(лицензия)	Страна производитель
1.	Windows 10 Enterprise	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г	США
2.	Windows 7 Professional	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г	США
3.	Office Standard 2016	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г	США
4.	Система тестирования Sunrav WEB Class	№468 от 03.12.2013 ИП Сунгатулин Р.Т.(бессрочно)	Россия
5.	Система компьютерной верстки MikTex	Лицензия FSF/Debian (Свободное программное обеспечение) (бессрочно)	
6.	Kasperksy Endpoint Security	До 22.01.2024	Россия
7.	Система поиска текстовых заимствований «Антиплагиат. ВУЗ»	№ 6262 от 09.01.2023 (действителен до 31.12.2023г) с ОАО «Анти-Плагиат»	Россия
8.	Автоматизированная система «Управление – Деканат БРС»	Свидетельство о государственной регистрации программы для ЭВМ №2015611830 от 06.02.2015г.(бессрочно)	СОГУ
9.	Программа для ЭВМ «Банк вопросов для контроля знаний»	Разработка СОГУ Свидетельство о государственной регистрации программы для ЭВМ №2015611829 от 06.02.2015г. (бессрочно)	СОГУ
10.	Планы	№8867, от09.01.2023г. (09.01.2023г. до 31.12.2023г.) ООО ЛММИС	Россия
11.	VSDESK	№ 210406/01 от 06.04.2021г. ИП И,А.Сергеевич Тех.под. 07.04.2022	Россия
12.	«Галактика»	от 14.03.2022г (примерная дата)	Россия
13.	DIRECTUM RX – Система электронного документооборота	ООО Галактика ИТ договор № 120320/Д/А от 14.03.2022(примерная дата)	Россия
14.	Услуги связи (доступ к сети интернет)	ООО Алком № AL-0044 от 01.02.2022г -31.12.2022г	Россия
15.	MOODLE	Бесплатное российское	США (бесплатное российское)
16.	«Галактика РУЗ»	Лицензия бессрочная Тех.сопровождение от 14.03.2022 г	Россия
17.	Личный кабинет абитуриента	Лицензия бессрочная Тех.сопровождение от 14.03.2022 г	Россия
18.	Личный кабинет студента/сотрудника	Лицензия бессрочная Тех.сопровождение от 14.03.2022 г	Россия
19.	Электронная библиотека диссертации и авторефератов РГБ (ЭБД РГБ)	<a href="https://dvs.rsl.ru">https://dvs.rsl.ru</a> Требуется регистрация в библиотеке СОГУ	Россия
20.	ЭБС «Университетская библиотека	<a href="https://biblioclub.ru">https://biblioclub.ru</a>	Россия

	ONLINE»	Требуется регистрация в библиотеке СОГУ	
21.	ЭБС «Научная электронная библиотека eLibrary.ru»	<a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a> Требуется регистрация в библиотеке СОГУ	Россия
22.	Универсальная баз данных East View	<a href="https://dlib.eastview.com">https://dlib.eastview.com</a>	США
23.	ЭБС «Юрайт» - образовательная среда, включающая виртуальный читальный зал учебников и учебных пособий от авторов из ведущих вузов России по всем направлениям и специальностям	<a href="http://www.biblio-online.ru">www.biblio-online.ru</a> Требуется регистрация в библиотеке СОГУ	Россия
24.	КЭП (домен на яндексе)	бесплатное	Россия
25.	РусГард	бесплатное	Россия
26.	ViPNet		Россия

### Профессиональные базы данных и интернет ресурсы:

- Осетинский язык он-лайн: учебные и справочные материалы <https://ironau.ru/>.
- Æmdzævgæ. <https://www.facebook.com/amdzavga/>.
- НацТВ <https://iryston.tv/ir/>
- Словари на IRISTON.COM <http://slovar.iriston.com/>
- Осетинско-русский словарь <https://osetinsko-russkij-slovar.slovaronline.com/>
- Библиотека Гумер: Лингвистика. Филология. Языкознание. URL: [http://www.gumer.info>bibliotek\\_Buks/Linguist/Index\\_Ling.php](http://www.gumer.info>bibliotek_Buks/Linguist/Index_Ling.php)
- Российская государственная библиотека. URL: <http://www.rsl.ru/>;
- Российская национальная библиотека. URL: <http://www.nlr.ru/>;
- Русский филологический портал “Philology.Ru”. URL: [http://www.philology.ru](http://www.philology.ru;);
- Университетская информационная система РОССИЯ. URL: <http://www.cir.ru/>;
- Филологические науки (сообщество). URL: <http://blogs.mail.ru/community/philology>;
- Корпус художественной литературы на осетинском языке «Бæрзæфцæг» [https://vk.com/topic-33833481\\_31415146?offset=20](https://vk.com/topic-33833481_31415146?offset=20)
- Электронная библиотека книг <https://aldebaran.ru>
- Журнальный зал. Электронная библиотека современных литературно-художественных и гуманитарных журналов <http://magazines.russ.ru/>
- «Журнальный зал» - интернет-проект, представляющий деятельность русских толстых литературно-художественных и гуманитарных журналов, выходящих в России и за рубежом <https://magazines.gorky.media>
- Энциклопедия по мифологии <http://izbakurnog.historic.ru>
- Мифы и легенды. Тексты <http://www.fbit.ru/free /myth/texty/home.htm>
- Национальная электронная библиотека <https://rusneb.ru/>
- Единое окно доступа к информационным ресурсам <http://window.edu.ru>
- Каталог электронных библиотек [https://elementy.ru/catalog /g31/elektronnye\\_biblioteki](https://elementy.ru/catalog /g31/elektronnye_biblioteki)
- «Мегаэнциклопедия Кирилла и Мефодия» <https://megabook.ru>
- Библиотека учебной и научной литературы <http://sbiblio.com/biblio/>
- Все о языках, лингвистике, переводах <https://linguistic.ru>
- Scopus – крупнейшая единая база данных, содержащая аннотации и информацию о цитируемости рецензируемой научной литературы, со встроенными инструментами отслеживания, анализа и визуализации данных. В базе содержится 23700 изданий от 5000 международных издателей, в области естественных, общественных и гуманитарных наук, техники, медицины и искусства. <https://www.scopus.com/>;

- Taylor&Francis. Политематическая коллекция журналов Taylor&Francis Group включает в себя около двух тысяч журналов по различным областям знания. <http://www.tandfonline.com/>;
- Web of Science. Наукометрическая реферативная база данных журналов и конференций. <https://apps.webofknowledge.com/home.do?SID=Z1V9IS8DggMcH9KSZ1X>;
- Wiley. Издательство с доступом к реферативным и полнотекстовым материалам журналов и книг. <http://www.wiley.com/>; <http://www.onlinelibrary.wiley.com/>;
- Журналы издательства Annual Reviews. Является некоммерческим академическим издательством, печатающим около 40 серий (журналов, ежегодников), публикующих крупные обзорные статьи о достижениях в области естественных и социальных наук. <http://archive.neicon.ru/xmlui/handle/123456789/1391849/browse?type=source>.

## 10. Материально-техническое обеспечение дисциплины

<b>Учебная аудитория для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также самостоятельной работы обучающихся:</b> преподавательский стол; стул; столы обучающихся; стулья; кафедра; классная доска, мультимедийный комплекс (проектор, экран), ноутбук, колонки, программное обеспечение: Adobe flash player 31; Adobe reader 10; Java 6.0; K-Lite Codec Pack; Win rar; Microsoft Office 10; Microsoft Visio 10; Microsoft Visual studio; Kaspersky Endpoint Security для бизнеса	362025, Республика Северная Осетия-Алания, город Владикавказ, улица Ватутина, д. 44-46. Учебный корпус №2. Ауд. 123
<b>Учебная аудитория для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также самостоятельной работы обучающихся:</b> преподавательский стол; стул; столы обучающихся; стулья; кафедра; классная доска, мультимедийный комплекс (проектор, экран), ноутбук, колонки, программное обеспечение: Adobe flash player 31; Adobe reader 10; Java 6.0; K-Lite Codec Pack; Win rar; Microsoft Office 10; Microsoft Visio 10; Microsoft Visual studio; Kaspersky Endpoint Security для бизнеса	362025, Республика Северная Осетия-Алания, город Владикавказ, улица Ватутина, д. 44-46. Учебный корпус №2. Ауд. 201
<b>Библиотека, в том числе читальный зал:</b> столы, стулья, ПК обучающихся, программное обеспечение: Adobe flash player 31; Adobe reader 10; Java 6.0; K-Lite Codec Pack; Win rar; Microsoft Office 10; Microsoft Visio 10; Microsoft Visual studio; Kaspersky Endpoint Security для бизнеса; Консультант плюс	362025, Республика Северная Осетия-Алания, город Владикавказ, улица Церетели, 16
<b>Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования</b>	362025, Республика Северная Осетия-Алания, город Владикавказ, улица Ватутина, д. 44-46. Учебный корпус №2. Ауд. 220

## **11. Лист обновления/актуализации**

Программа актуализирована.

Внесенные изменения и дополнения утверждены на заседании кафедры осетинской литературы, протокол № 9 от 17.05.2022 г.